



Never too early, never too late!

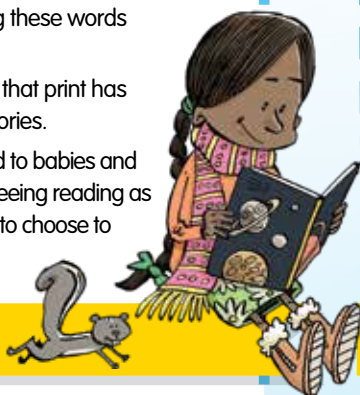
Making time in a busy day to read to children, is an investment in their future, no matter what their age. These pleasurable times not only show children that you enjoy their company and care about them, but they build lifelong good memories of books and reading too!

A swi hatlisanga, a swi hlwelanga!

Ku tinyika nkarhi esikwini lera migingiriko u hlayela vana, i vuvekisi bya vumundzuku bya vona, ku nga khathariwi vukhale bya vona. Mikarhi leyi yo hungasa a yi kombi vana ntsena leswaku u tiphina hi ku dzumba na vona na ku va khathalela, kambe nakambe yi tlhela yi aka mitokoto ya vutomi hinkwabyo ya switsundzuxo swa kahle swa tibuku na ku hlaya!

IT'S NEVER TOO EARLY!

- ★ Do you ever wonder how old children should be when you start reading to them? Maybe you think you should wait until they have learnt to read before you start. But would you wait until a baby understands what you are saying before you talk to him or her? No, because that would make learning to talk difficult! Well then, you shouldn't wait for children to be able to read by themselves before you regularly read to them.
- ★ Sharing books with pictures, rhymes and stories with babies, teaches them vocabulary and language – and it gets their brains thinking! It's also a wonderful way to relax and bond with a baby.
- ★ The more you read aloud and talk to babies, the more words they hear. Very soon you'll hear them using these words themselves!
- ★ Reading to babies helps them understand that print has meaning and teaches them how we tell stories.
- ★ Most importantly, when adults regularly read to babies and young children, these youngsters grow up seeing reading as fun and worthwhile. So, they are more likely to choose to read in their free time when they are older.



A SWI HATLISANGA!

- ★ Xana u tshama u tivutisa leswaku vana va fanele va ri va vukhale byo tanihi kwihi leswaku u sungula ku va hlayela? Kumbe u nga yima kufikela loko va dyondze ku kota ku hlaya u nga si sungula. Kambe u nga yima kufikela loko n'wana a twisisa leswi u swi vulaka u nga si vulavula na yena? E-e, hikuva sweswo swi ta endla leswaku ku dyondza ku vulavula swi tika! Hikwalaho ke, a wu fanelanga ku yima kufikela loko vana va kota ku tihlayela hi voxo wena u nga si sungula ku va hlayela mikarhi hinkwayo.
- ★ Ku avelana swin'we na vana tibuku ta swifaniso, swinsin'wana na mitsheketo, swi va dyondzisa ntivomarito na ririmi – naswona swi endla leswaku byongo bya vona byi ehleketa! Naswona i ndlela yin'wana ya ku tilondla u vumba vuxaka na n'wana.
- ★ Loko u ya u hlayela ehenhla eka vana na ku vulavula na vona, va ya va ri karhi va twa marito yo tala. Ku nga ri khale u ta twa va tirhisa marito lawa hi voxo!
- ★ Ku hlayela vana swi va pfuna ku twisisa leswaku leswi tsariweke swi na nhlamuselo naswona swi va dyondzisa hilaha hi tsheketa hakona mitsheketo.
- ★ Xa nkoka, loko vatswatsi va tshamela ro hlayela vana na vana lavantsongo, vanhu lavantsongo va kula va ri karhi va vona ku hlaya swi ri nchumu wo tsakisa na ku va na nkoka. Hikwalaho, va tala ku hlawula ku hlaya hi nkarhi wa vona wa ntshuxeko loko va kurile.



IT'S NEVER TOO LATE!

- ⌚ Is it too late to start reading to children when they are already at preschool or school? Just like it is never too early to start, it is also never too late to start! Children of all ages benefit from having someone read to them regularly.
- ⌚ When should you stop reading to children? Even once children have learnt to read, you can help them get better at it by reading books together that are too complicated for them to tackle on their own.



A SWI HLWELANGA!

- ⌚ Xana swi hlwerile ku sungula ku hlayela vana loko va ri ekhirexe kumbe exikolweni? Tanihiloko swi nga hatlisanga ku sungula, na swona a swi si hlwela ku sungula! Vana va vukhale byo hambanahambana va vuyeriwa loko ku ri na munhu loyi a va hlayelaka hi mikarhi hinkwayo.
- ⌚ Xana u fanele ku tshika ku hlayela vana rini? Hambiloko vana va dyondzile ku hlaya, u nga ha va pfuna va ya va antswa hi ku hlaya na vona tibuku leti ti va tikelaka loko va ri voxo.



Did you know?

- the more children read,
- the better they become at reading, and
- the more pleasure they get from it, so,
- they are more likely to choose to read.

Do you need advice on reading aloud to children? You can find lots of ideas and guidance in our "How to guides" in the "Storytelling" section of the Nalibali website – www.nalibali.org.



Xana a wu swi tiva?

- Loko vana va ya va hlaya swinene,
- va ya emahlweni va antswa eka mahlayelo ya vona, na
- va ya emahlweni va kuma ntsako eka swona, kutani,
- va tala ku nga hlawula ku hlaya.

Xana u lava switsundzuxo hi ku hlayela ehenhla eka vana? U nga kuma mianakanyo na swiletelo eka "How to guides" eka xiyenge xa "Storytelling" eka webusayiti ya Nalibali – www.nalibali.org.



IT STARTS WITH
A STORY.
SWI SUNGULA HI
NTSHEKETO.

Stories@school

Making stories part of the physical environment of your school sends a clear message to everyone that your school believes in the importance of reading and storytelling. Here are some practical ways you can do this.

- ✏ Create a notice board where children can post information about what they are reading. Write a heading for the notice board, for example, "What we are reading" or "Our reading". Then leave slips of paper next to the board for children to express whatever they want to about a book, and pin this onto the board. The slips should have space for the child to write the title of the book, the author and a comment about it. You might also want to include some star shapes at the bottom for the child to colour in depending on how much they enjoyed the book.
- ✏ Find some wall space in the staffroom to display information about books, authors, illustrators, literacy articles and activity ideas for the staff to read. Make sure to change these regularly to keep them fresh and interesting.
- ✏ Paint a wall in the playground with chalkboard paint and supply chalk for children to write or draw their stories on it. Children could also have fun continuing another child's story thread. Encourage them to leave positive comments on the wall about the stories they have read.
- ✏ Find inspiring quotes about reading and writing in books and on the internet. Translate the quotes into all the languages spoken at your school and copy each quote in large writing onto a separate sheet of paper. Display the quotes around your school to inspire everyone, including visitors!



Mitsheketo exikolweni

Ku endla mitsheketo yi va xiphemu xa mbangu wa xiviri wa xikolo xa wena swi rhumela xihungwana lexi nga erivaleni eka munhu un'wana na un'wana leswaku xikolo xa wena xi tshemba eka nkoka wa ku hlaya na ku tsheketa mitsheketo. Hi leti tindlela tin'wana to tihiseka leti u nga endlaka leswi hatona.

- ✏ Tumbuluxa bodo ya switiviso laha vana va nga ta hayeka vuxokoxoko hi mayelana na leswi va nga eku swi hlayeni. Tsala nhlokomhaka ya bodo ya switiviso, tanihi xikombiso, "Leswi hi nga eku swi hlayeni" kumbe "Ku hlaya ka hina". Kutani u tshika swiphemu swa maphepha ekusuhu na bodo leswaku vana va ta tipaluxa eka swihi kumbe swihi leswi va swi lavaka hi mayelana na buku, kutani va swi dzima ebodweni. Swiphemu leswi swi fanele ku va na xivandla laha n'wana a nga ta tsala vito ra buku, mutsari na vonelo hi mayelana na yona. Nakambe u nga ha lava ku katsa swivumbeko swa nyeleti ehansi leswaku n'wana a ta hlovohata endzeni ka swona swi ri karhi swi lawuriwa hi leswaku i kufika kwihi a tiphineke hi buku leyi.
- ✏ Kuma xivandla ekhumbini ra kamara ra vadyondzisi ku kombisa vuxokoxoko hi mayelana na tibuku, vatsari, vadirowi, tiatikili ta ku hlaya na ku tsala na miehleketo ya migingiriko leswaku vadyondzisi va hlaya. Tiysisisa leswaku wa swi cinca nkarhi na nkarhi ku endlaka leswaku swi tshama swi ri swintshwa na ku teka rinoko.
- ✏ Penda khumbi erivaleni ra mitlangu hi pende ya xitsalelo kutani u nyika vana choko leswaku va tsala kumbe ku dirowa mitsheketo ya vona eka rona. Vana va nga tlhela va tiphina hi ku ya emahlweni na ndzhungo wa ntsheketo wa n'wana un'wana. Va khutaze ku siya mavonelo lamanene ekhumbini hi mayelana na mitsheketo leyi va yi hlayeke.

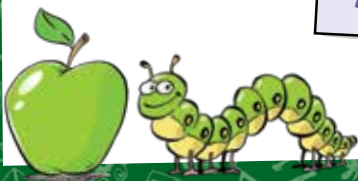
Kuma mitshaho leyi hlohlotelaka hi mayelana na ku hlaya na ku tsala etibukwini na le ka Inthanete. Hundzuluxela mitshaho leyi eka tindzimi hinkwato leti vulavuriwaka exikolweni xa wena kutani u kopa ntshaho wun'wana na wun'wana hi matsalelo lamakulu eka xipandzu xo hambana xa phepha. Kombisa mitshaho ku rhendzeleka na xikolo xa wena ku hlohlotela munhu un'wana na un'wana, ku katsa na vayeni!

"You can find magic wherever you look. Sit back and relax, all you need is a book!"
Dr. Seuss

"U nga kuma mahlori kwihi kumbe wihi laha u langutaka kona. Tshama u tilondla, hinkwaswo leswi u swi lavaka i buku!"
Dr. Seuss

"If you don't like someone's story, write your own."
Chinua Achebe

"Loko u nga tsakeli ntsheketo wa munhu un'wana, tsala wa wena."
Chinua Achebe



WIN! WINA!



For a chance to win some Book Dash books, write a review of the story, *Who's that baby?* (pages 7 to 10), and email it to team@bookdash.org, or take a photo and tweet us at [@bookdash](https://twitter.com/bookdash). Remember to include your full name, age and contact details.

Ku va ni nkateko wo tibukutela tibuku ta ka Book Dash, tsala nkambisiso hi ntsheketo lowu, *Xana i mani n'wana luya?* (pheji 7 ku fi ka eka pheji 10), kutani u imeyilela eka team@bookdash.org, kumbe teka xifaniso kutani u hi thwitela eka [@bookdash](https://twitter.com/bookdash). Tsundzuka ku katsa mavito ya wena hinkwawo, malembe na vuxokoxoko bya vuhlanganisi.

book
dash

Reading club corner



Ndhawu ya ntlawa wo hlaya

When adults write, they always do so for real reasons, and one of these reasons is to communicate with others. When children are learning to write, they need to know not only *how* to write, but also *why* we write. They need to have real reasons to write. The Diaconia/Nal'ibali reading clubs from the NG Kerk Murray, in De Doorns, Western Cape have been doing just that!

Nal'ibali's Righardt Le Roux explains, "At our reading club sessions children spend time enjoying books and reading. We also talk about everyday events and situations happening around us and further away. Then we offer children opportunities to respond to these in ways that are meaningful to them, for example, by using drawing and writing."

"In February 2019, the tragedy that happened at Hoërskool Drieboek in Vanderbijlpark, Gauteng was in the news. A concrete slab above a corridor linking two blocks of buildings at the school, fell on 26 pupils, killing four and injuring several others. Some of the children at our clubs had heard about this and so we discussed it at our clubs' sessions. Afterwards the children decided to make cards to show support and offer encouragement to the affected families and pupils at the school. We sent all the cards to Hoërskool Drieboek. The children from our clubs were reaching out with love and compassion, and used drawing and writing to express their thoughts and feelings."

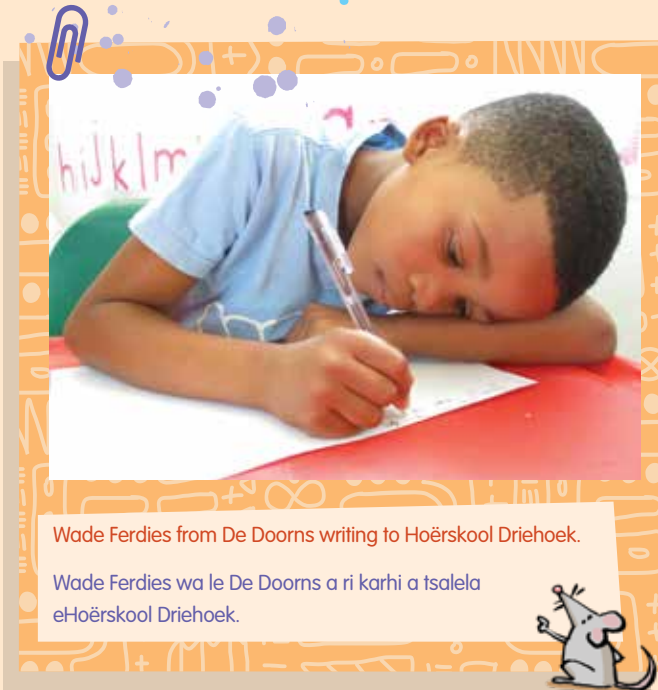
What a wonderful way for children to learn about the power of writing!

Loko vatswatsi va tsala, mikarhi hinkwayo va endlatano hi xivangelo xa ntiyiso, naswona xin'wana xa swivangelo leswi i ku tihlanganisa na van'wana. Loko vana va dyondza ku tsala, a va fanelanga ku tiva ntsena *mukhuva* wa hilaha va nga tsalaka hakona, kambe na leswaku *hikwalahokayini* hi tsala. Va fanele va ri na xivangelo xa ntiyiso xo tsala. Mitlawa yo hlaya ya Diaconia/Nal'ibali ya NG Kerk Murray, eDe Doorns, eKapa-Vupeladyambu yi tshamela ro endlatano!

Xirho xa Nal'ibali Righardt Le Roux wa hlamusela, "Eka mitshamo ya ntlawa wo hlaya wa hina vana va teka nkarhi va tiphina hi tibuku na ku hlaya. Nakambe hi burisana hi swindleko swa siku na siku na matshamelo ya swilo leswi humelelaka ekusuhu na le kule na hina. Kutani hi tlhela hi nyika vana swivandlanene ku angula eka leswi hi tindlela leti nga na nhlamuselo eka leswi, xikombiso, hi ku tirhisa xifaniso na ku tsala."

"Hi Nyenyanyana 2019, khombo leri nga humelela exikolweni xa Hoërskool Drieboek eVanderbijlpark, eGauteng a ri ri emahungwini. Xilebe xa khonkhireti lexi a xi ri ehenhla lexi hlanganisaka tibiloko timbirhi ta miako ya xikolo, xi wele vana va 26, leswi nga koxa vutomi bya mune na ku vavisa vo hlaya va vona. Vana van'wana eka mitlawa ya hina va twile hi mhaka leyi kutani hi kanerile hi yona eka mitshamo ya hina ya mitlawa. Endzhaku ka sweswo vana va tekile xiboho xa ku endla makhadi ku komba nseketelo na ku nyika nhlohlotele eka mindyanguni leyi khumbekeke na vadyondzi exikolweni. Hi rumerile makhadi lawa hinkwawo eHoërskool Drieboek. Vana va le ka mitlawa ya hina a va yisa emahlweni ku kombisa rirhandzu na ntwelo vusiwana, naswona a va tirhisa swifaniso na ku tsala ku humesela ehandle mianakanyo na matitwelo ya vona."

I ndlela yo hlamarisa ya ku va vana va dyondza hi mayelana na matimba ya ku tsala!



Wade Ferdies from De Doorns writing to Hoërskool Drieboek.

Wade Ferdies wa le De Doorns a ri karhi a tsalela eHoërskool Drieboek.



Collect the Nal'ibali characters

Cut out and keep all your favourite Nal'ibali characters and then use them to create your own pictures, posters, stories or anything else you can think of!

About Bella

Age: 5

Lives with: her mom and Noodle

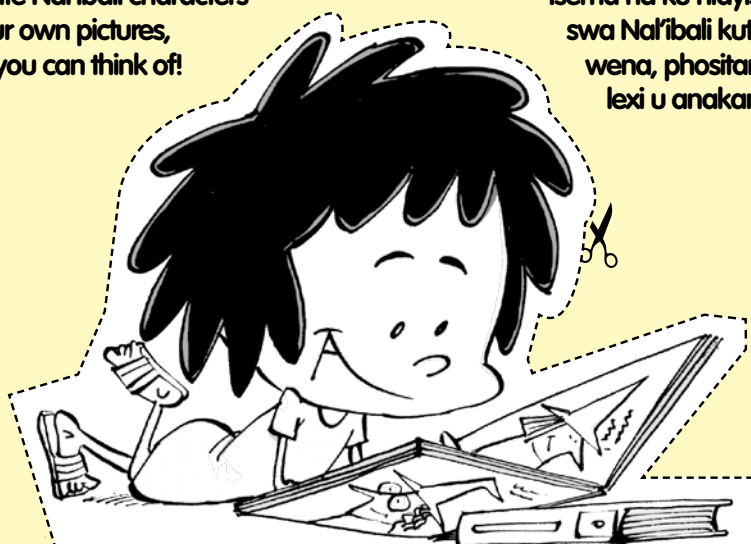
Friends: Neo and Priya

Pet: Noodle

Favourite colour: green

Favourite outing: the beach

Likes stories about: queens, princesses, witches and animals



Hlengeta swimunhuhatwa swa Nal'ibali

Tsema na ku hlayisa swimunhuhatwa leswi u swi rhandzaka swa Nal'ibali kutani u swi tirhisa ku endla swifaniso swa wena, phositara, mitsheketo kumbe xin'wana na xin'wana lexi u anakanyaka ha xona!

Mayelana na Bella

Vukhale: 5

U tshama na: mana wa yena na Noodle

Vanghana: Neo na Priya

Xifuwana: Noodle

Muhlovo lowu a wu rhandzaka: rihlaza

Laha a rhandza ku hungasa kona: ebichini

U rhandza mitsheketo ya mayelana na: tihosikati, tiinkosikazi, valoyi na swiharhi

Here's an idea ...

- Cut out and colour in the picture of Bella. Then paste the picture on a large sheet of paper. What do you think Bella's story is about? Draw a box next to Bella. Write the words from the page of the story that Bella is reading. You could also draw your own picture to go with these words!
- Keep the picture in a safe place and when you have collected all the Nal'ibali characters, use them to create your own Nal'ibali poster!

Hi leyi mianakanyo ...

- Tsemeta na ku penda xifaniso xa Bella. Kutani u namarheta xifaniso eka phepha lerikulu. Xana u ehleketa leswaku ntsheketo wa Bella i wa mayelana na yini? Dirowa xibokisani ekusuhu na Bella. Tsala marito ku suka eka pheji ya ntsheketo lowu Bella a wu hlayaka. U nga tlhela u dirowa xifaniso xa wena ku fambisana na marito lawa!
- Veka xifaniso eka ndhawu leyi nga hlayiseka endzhaku ka loko u hlengetile swifaniso hinkwaswo swa swimunhuhatwa swa Nal'ibali, swi tirhisa ku tiendlela phositara ya wena ya Nal'ibali!

Here are some of the reviews that our readers have sent us of stories that have appeared in past **Nal'ibali Supplements**. What have been your favourite stories? Write to us and let us know!

Hi leyi yin'wana ya mixopanxopo ya vahlayi va hina leyi va hi rhumeleke yona leyi humaka eka Switatisi swa Nal'ibali swa nkarhi lowu nga hundza. Xana hi yihi mitsheketo leyi u yi rhandzeke ngopfu? Hi tsaleli u hi tivisa!

Dear Nal'ibali

I write this email on behalf of my nephew who is 8 years old. He has a new interest in reading isiZulu because of *Unathi and the dirty, smelly beast* (Edition 141). It was a simple and stimulating read for both of us. The illustrations were our favourite part as they were equally entertaining and informative. Thank you for this little story about chance, friendship and mischief!

Gontse Madopi



Eka Nal'ibali la rhandzekaka

Ndzi tsala imeyili leyi hi ku yimela ntukulu wa mina loyi a nga na malembe ya 8. U na ku tsakela lokuntshwa ka ku hlalwa hi Xizulu hikwalaho ka *Unathi na xiharhi xa thyaka, xa risema* (Nkandziyiso 141). A wu olovile no hlohlotela eka hina vambirhi. Mikombiso a yi ri xiphemu xa leswi a hi swi rhandza swinene hikuva a yi tsakisa na ku nyika tinhlamuselo. Ndza khensa swinene hi ntsheketo lowutsongo mayelana na nkateko, vunghana na ku phungela!

Gontse Madopi

Dear Nal'ibali

My dream in the drawer (Edition 142) is an encouraging and realistic story about dreams. It concisely gives the value of a dream. The young boy's dream starts in a drawer – the worst place you can think of. But what is in your mind? What is your dream? What can you do to fulfil your dream? The story states the importance of dreams and that all dreams are valuable.

Leona Kokerai



Eka Nal'ibali la rhandzekaka

Norho wa mina eka dirowara (Nkandziyiso 142) i ntsheketo wo hlohlotela na ku va na ntiyiso swinene mayelana na mitorho. Wu nyika hi ku komisa nkoka wa norho. Norho wa jaha lerintsongo wu sungule endzeni ka dirowara – ndhawu yo biha leyi u nga yi ehleketaka. Kambe xana i yini lexi nga le ka mianakanyo ya wena? Hi wihi norho wa wena? Xana u nga endla yini ku hetisisa norho wa wena? Ntsheketo wu kombisa hi nkoka wa mitorho na leswaku mitorho hinkwayo yi na nkoka.

Leona Kokerai

Dear Nal'ibali ... Eka Nal'ibali la rhandzekaka ...

WRITE TO US! HI TSALELI!

The Nal'ibali Supplement
The Nal'ibali Trust
Suite 17-201, Building 17
Waverley Business Park
Wycroft Road
Mowbray
7700
info@nalibali.org



Dear Nal'ibali

Thank you for an amazing World Read Aloud Day story! The children at our school loved *Where are you?* (Edition 150). At the beginning of the day, all the teachers read the story to the children in their classes. We had prepared for the day by asking the children to collect and bring in plastic bottles. Then after we had read the story to them, they spent time trying to walk around balancing the bottles on their heads – just like the children in the story. We finished off with the children doing the other "Get story active!" activities on page 15. Thank you for helping our children to have a fun World Read Aloud Day 2019.

Mrs Cynthia Dlamini



Eka Nal'ibali la rhandzekaka

Hi khensa swinene eka ntsheketo wo hlamarisa wa Siku ra Misava ra ku Hlayela Ehenhla! Vana exikolweni xa hina va rhandzile *U kwihi?* (Nkandziyiso 150). Ekusunguleni ka siku, vadyondzisi hinkwavo va hlalele vana ntsheketo etitlilasini ta vana. A hi lulamisele siku leri hi ku byela vana va hlangeleta na ku ta na mabodhlele ya tipulasitiki. Kutani endzhaku kaloko hi va hlalele ntsheketo, va tekile nkarhi va ringeta ku rhendzeleka va dzenengele bodhlele enhlokweni – ku fana na vana va le ka ntsheketo. Hi gimetile hiku va vana va endla misingiriko yin'wana ya "Endla ntsheketo wu nyanyula!" eka pheji 15. Ha khensa swinene ku va mi pfunile vana va hina ku va va ve na Siku ra Misava ra ku Hlayela Ehenhla 2019 ro tsakisa.

Manana Cynthia Dlamini

Create TWO cut-out-and-keep books

1. Take out pages 5 to 12 of this supplement.
2. The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
 - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
 - b) Fold it in half again along the green dotted line.
 - c) Cut along the red dotted lines.

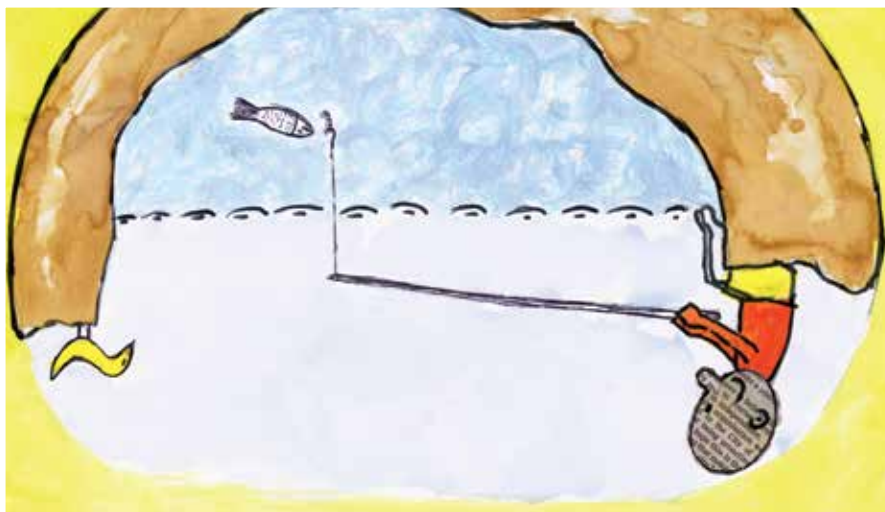


Endla tibuku TIMBIRHI hi ku tsema u tihlayisa

1. Susa pheji 5 ku fika eka pheji 12 eka xitatisi.
2. Maphepha ya mapheji ya 5, 6, 11 na 12 ma endla buku yin'we. Maphepha ya pheji 7, 8, 9 na 10 ma endla buku yin'wana.
3. Tihisa rin'wana na rin'wana ra maphepha lawa ku endla buku. Landzelela swileriso leswi nga laha hansi ku endla buku yin'wana na yin'wana.
 - a) Petsa phepha hi le xikarhi eka nkhwanti wa ntima lowu nga tsemekatsemeka.
 - b) Petsa nakambe hi le xikarhi eka nkhwanti wa rihladza.
 - c) Tsema hi le ka nkhwanti wo tshwuka.



Nhlampfi ya hi hanyisa.



Fish keep us alive.



This is an adapted version of *I am water*, published by New Africa Books and available in bookstores and online from www.newafricabooks.com, www.loot.co.za and www.takealot.com. This story is available in the eleven official South African languages and is part of the New African Stories series – a series of beautifully illustrated children's stories collected from across Africa.

Leri i vonele leri nga tekeleriwa eka *Ndzi mati*, leri nga hangalasiwa hi New Africa Books naswona ya kumeka eka switolo swa tibuku na le ka webusayiti ya www.newafricabooks.com, www.loot.co.za na www.takealot.com.

Ntshheketo lowu wa kumeka hi tindzimi ta khumen'we ta ximfumo ta laha Afrika-Dzonga naswona i xiphemu xa nongonoko wa mitsheketo ya Switori Leswintshwa Swa Afrika – nongonoko wa mitsheketo yo saseka ya vana levi kombisiweke na ku hlengeletwa ku suka eka matlhelo hinkwawo ya Afrika.

dp davidphilip
Trading as **New Africa Books**

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Nal'ibali i pfhumba ra rixaka ro hlayela ku tiphina ku tlhontlha ni ku simeka ntolovelo wo hlanya eAfrika-Dzonga hinkwaro. Ku kuma vuxokoxoko hi xitalo, endzela www.nalibali.org kumbe www.nalibali.mobi

Nhlampfi yi hanya ematini.

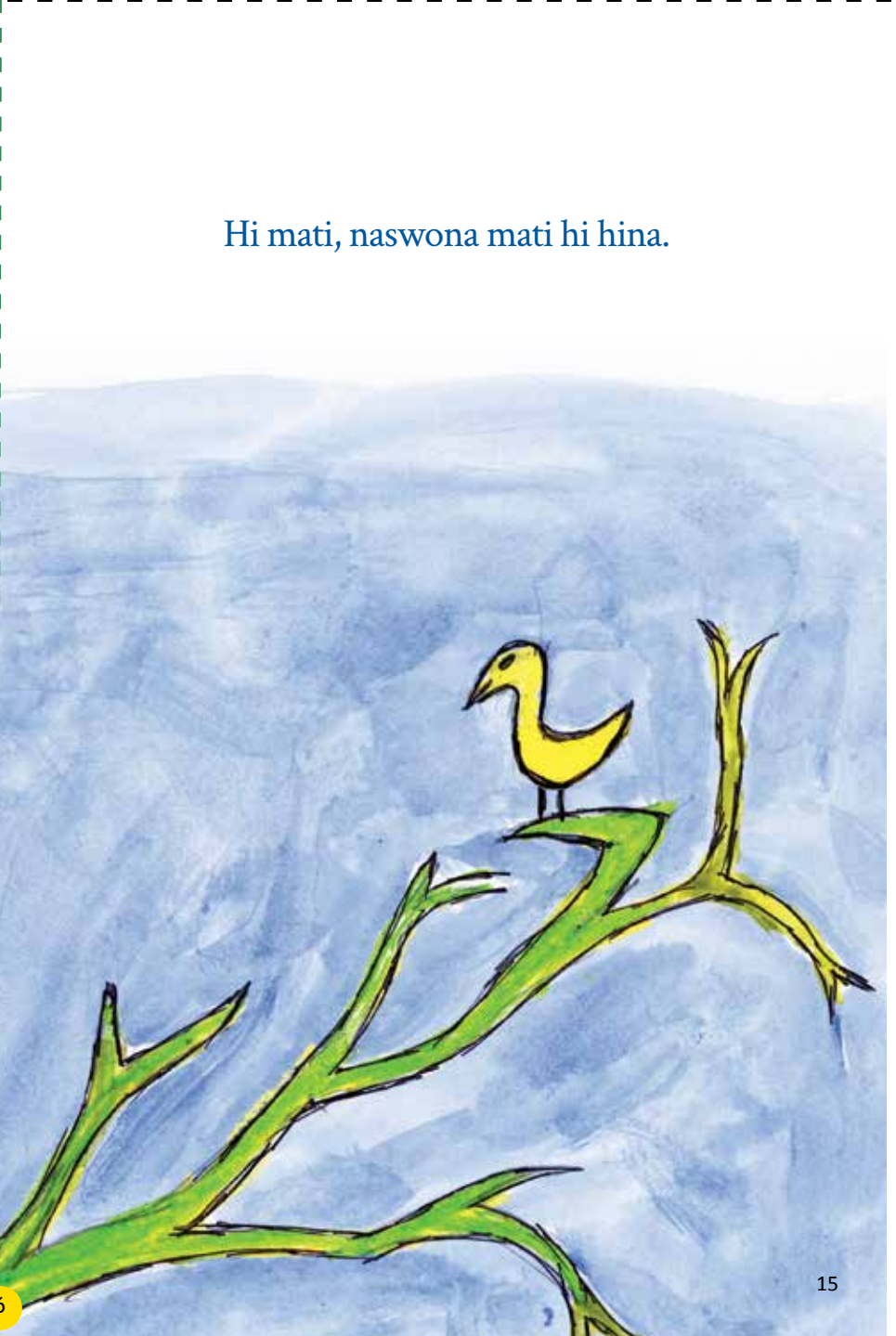
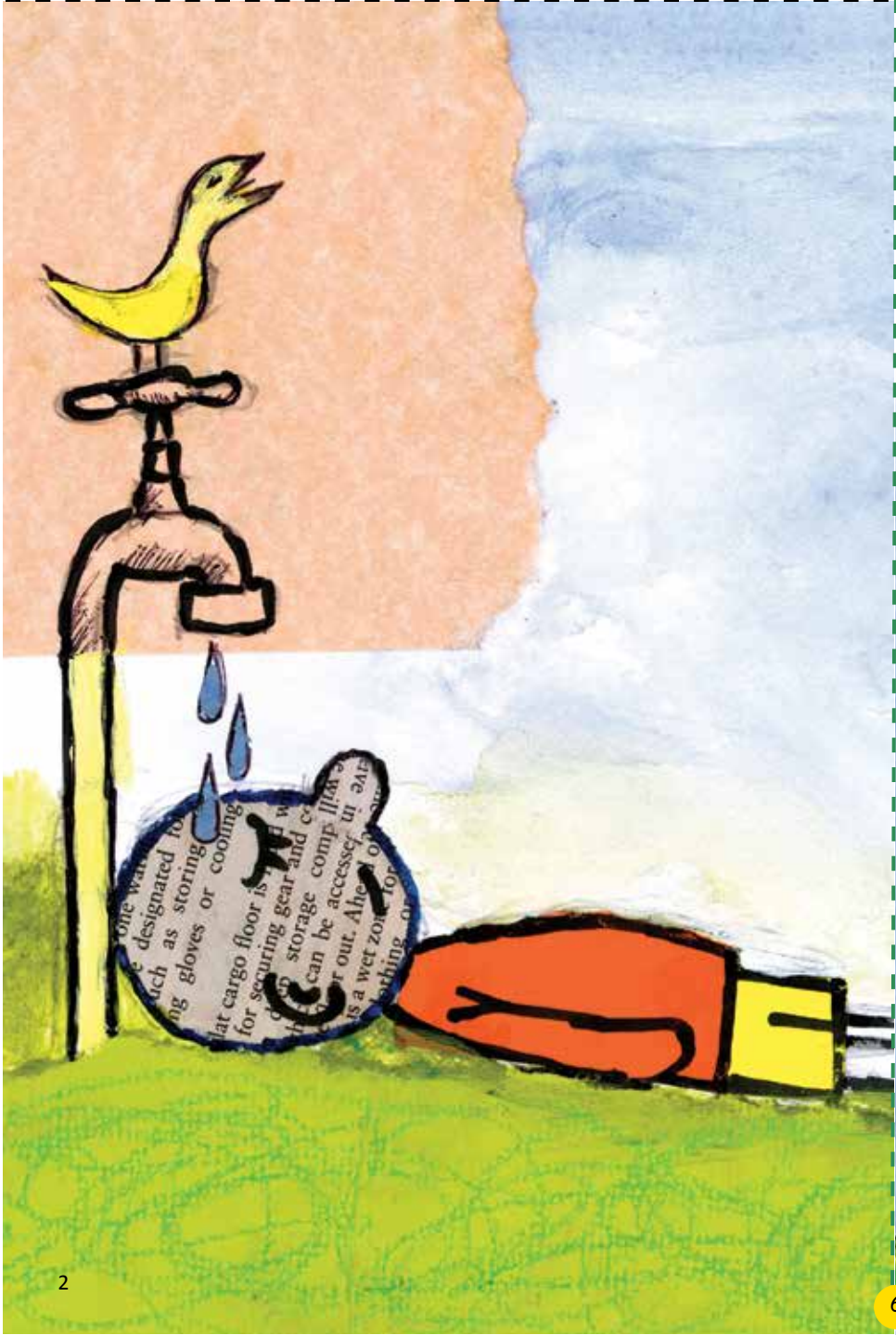
Fish live in water.



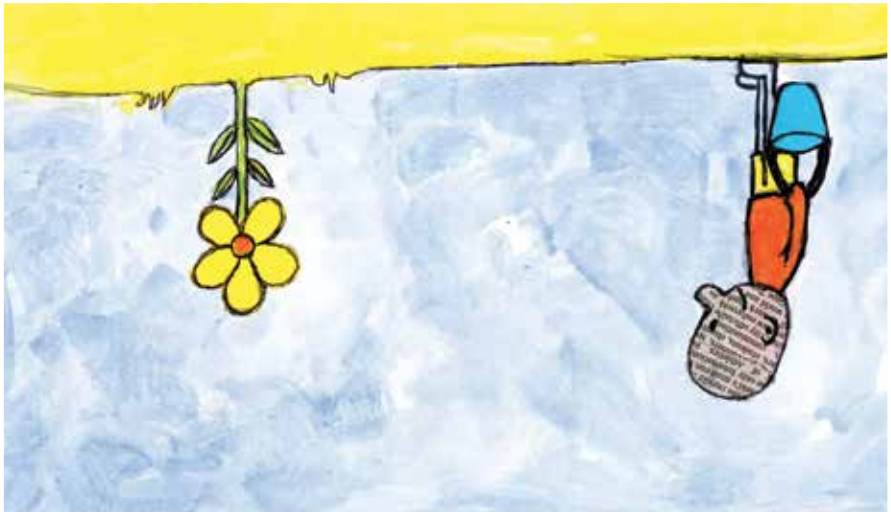
I am water Ndzi mati

Thembinkosi Kohli





Hi mati, naswona mati hi hina.



Water helps the sunflower grow.

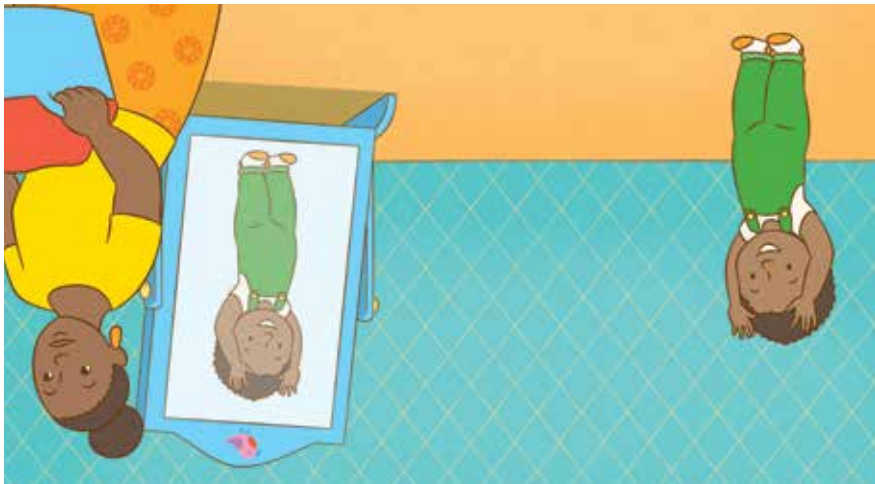


We swim in clean water.

Mati ya pfuna xiluva xa dyambu ku kula.

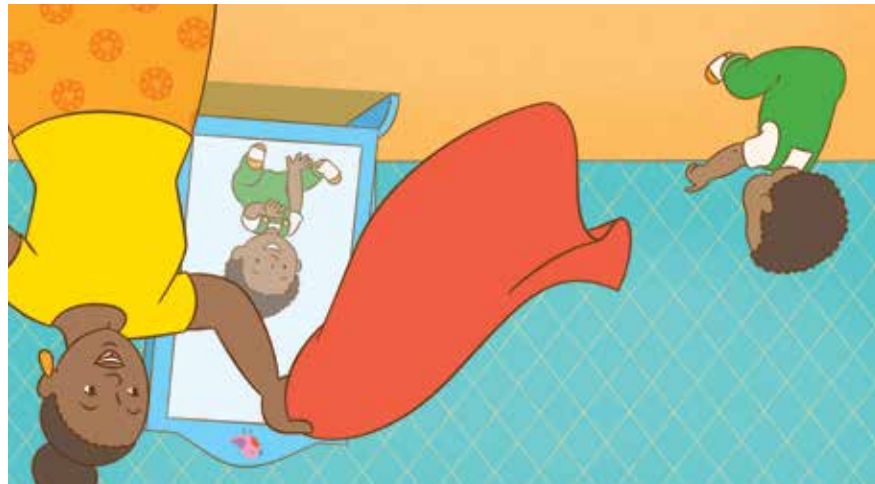
Hi hlambela eka mati yo basa.

Swandla swa mina leswi
thathayisaka. Swandla swa n'wana
luya leswi thathayisaka.



My waving hands. That baby's
waving hands.

Xana i mani n'wana luya?



Who's that baby?



Lots more free books at bookdash.org

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi

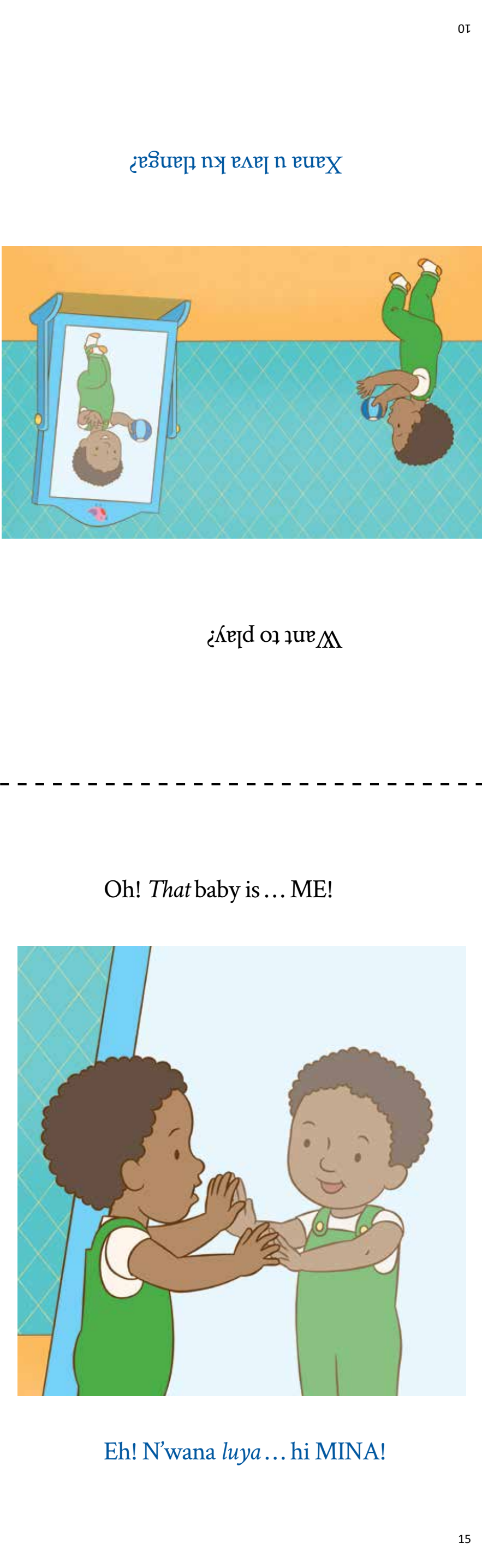
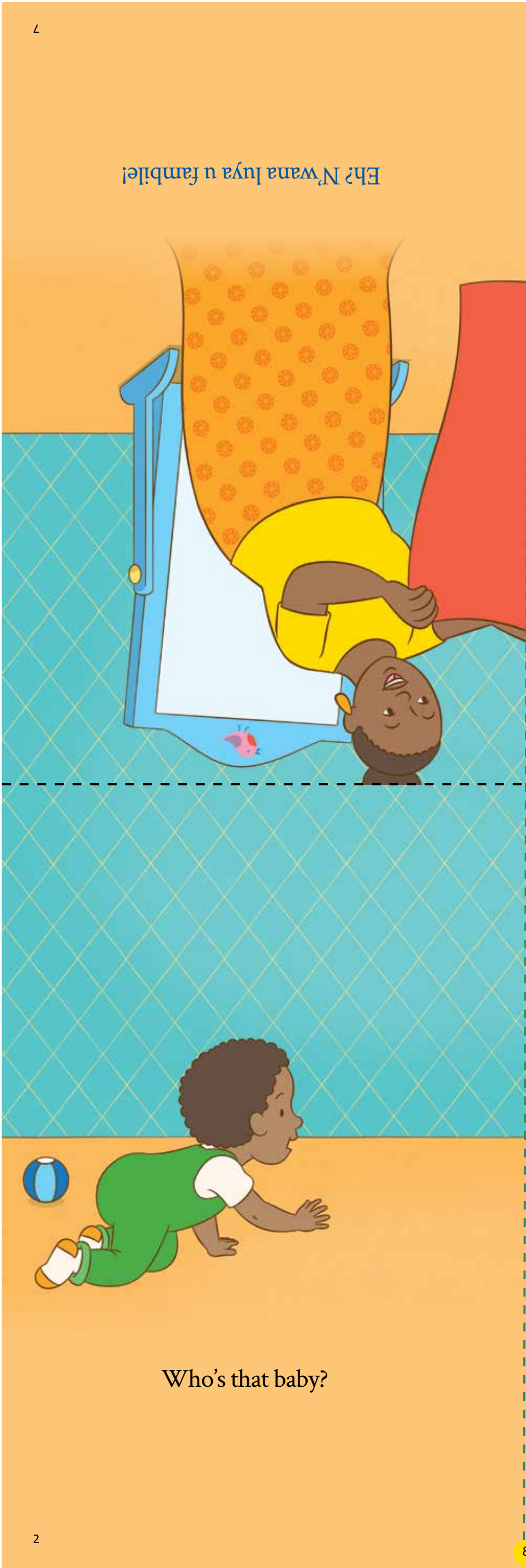


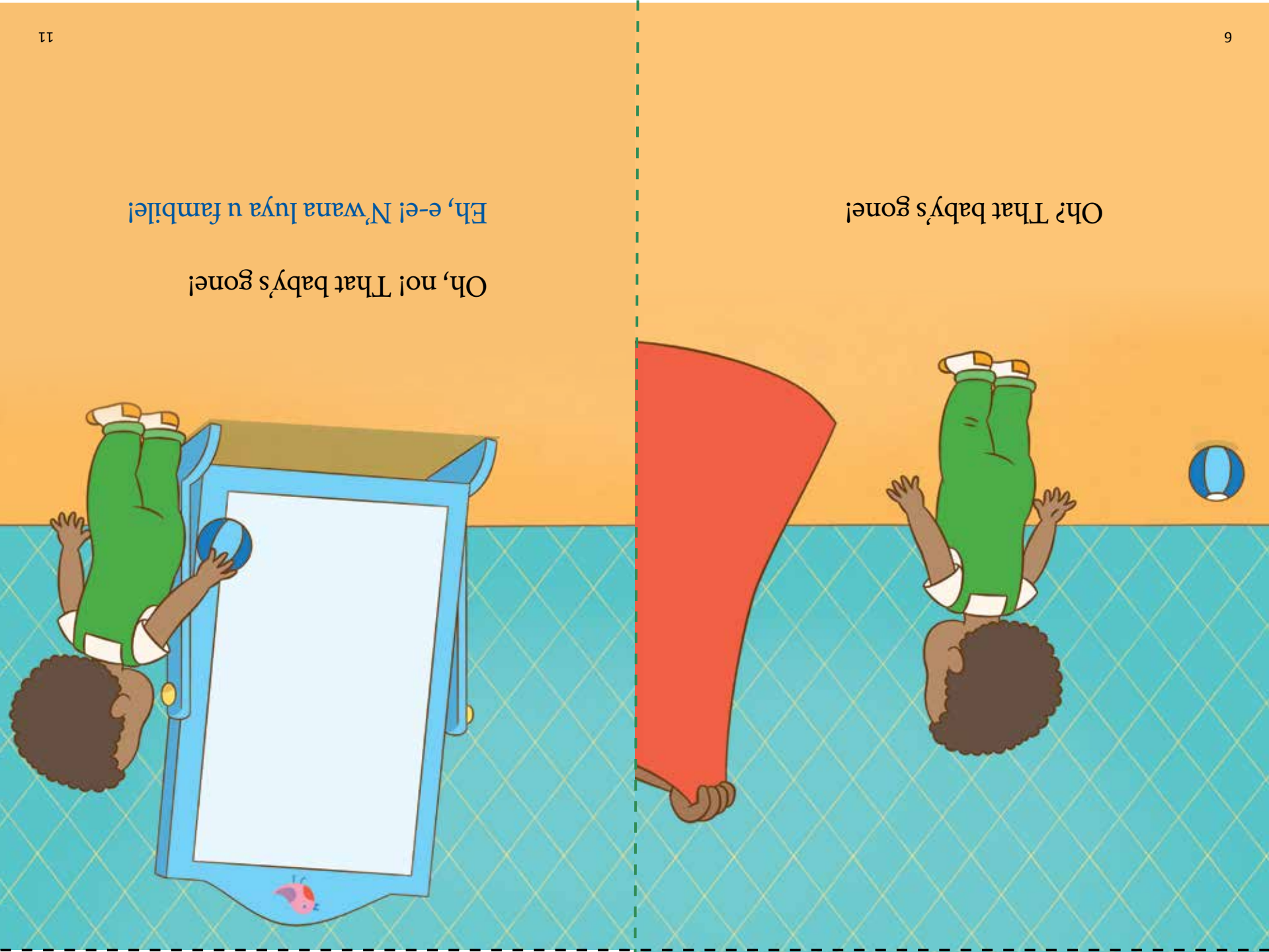
Nal'ibali i pfhumba ra rixaka ro hlalela ku tiphina ku tlhontlha ni ku simeka ntlovelo wo hlalwa eAfrika-Dzonga hinkwaro. Ku kuma vuxokoxoko hi xitalo, endzela www.nalibali.org kumbe www.nalibali.mobi

Who's that baby?

***Xana i mani
n'wana luya?***

*Natalie Hinrichsen • Tamsin Hinrichsen
Chisanga Mukuka • Georgia Demertzis*





Oh, no! That baby's gone!
Eh, e-ei N'wana luya u fambile!

Oh? That baby's gone!

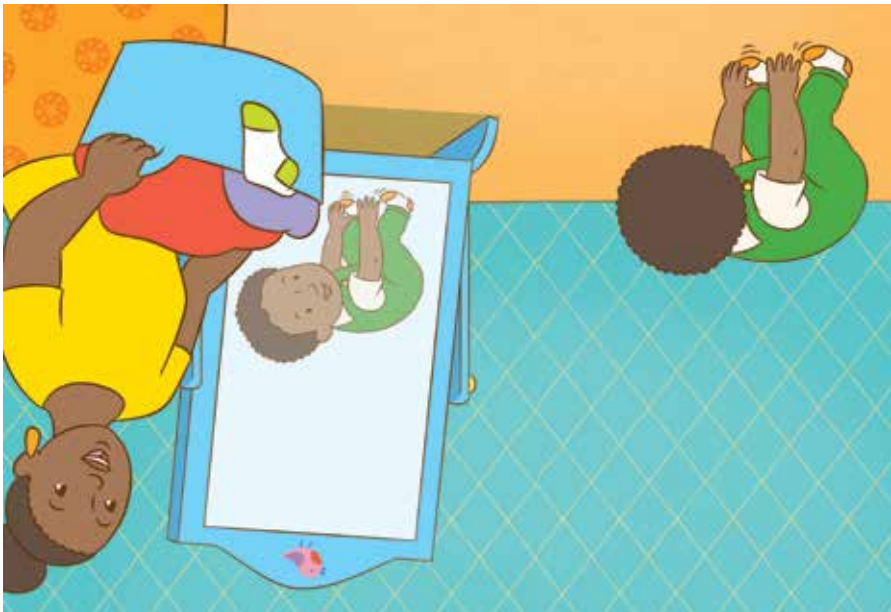
I make a funny face. So does that baby.

Ndzi endla xikandza lexo hlekisa.
Na n'wana luya u endlatano.

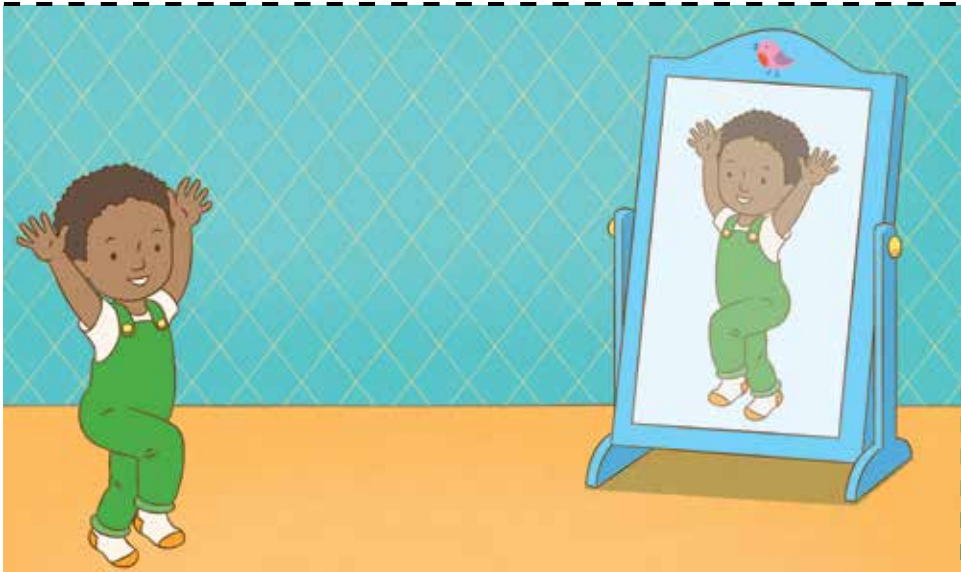


Xana i mani n'wana luya?

Swikunwana swa mina leswo
gombonyoka. Swikunwana swa n'wana
luya leswo gombonyoka!



My wiggly toes. That baby's wiggly toes!



That baby can walk. Just like me.
N'wana luya u kota ku famba. Ku fana
na mina.

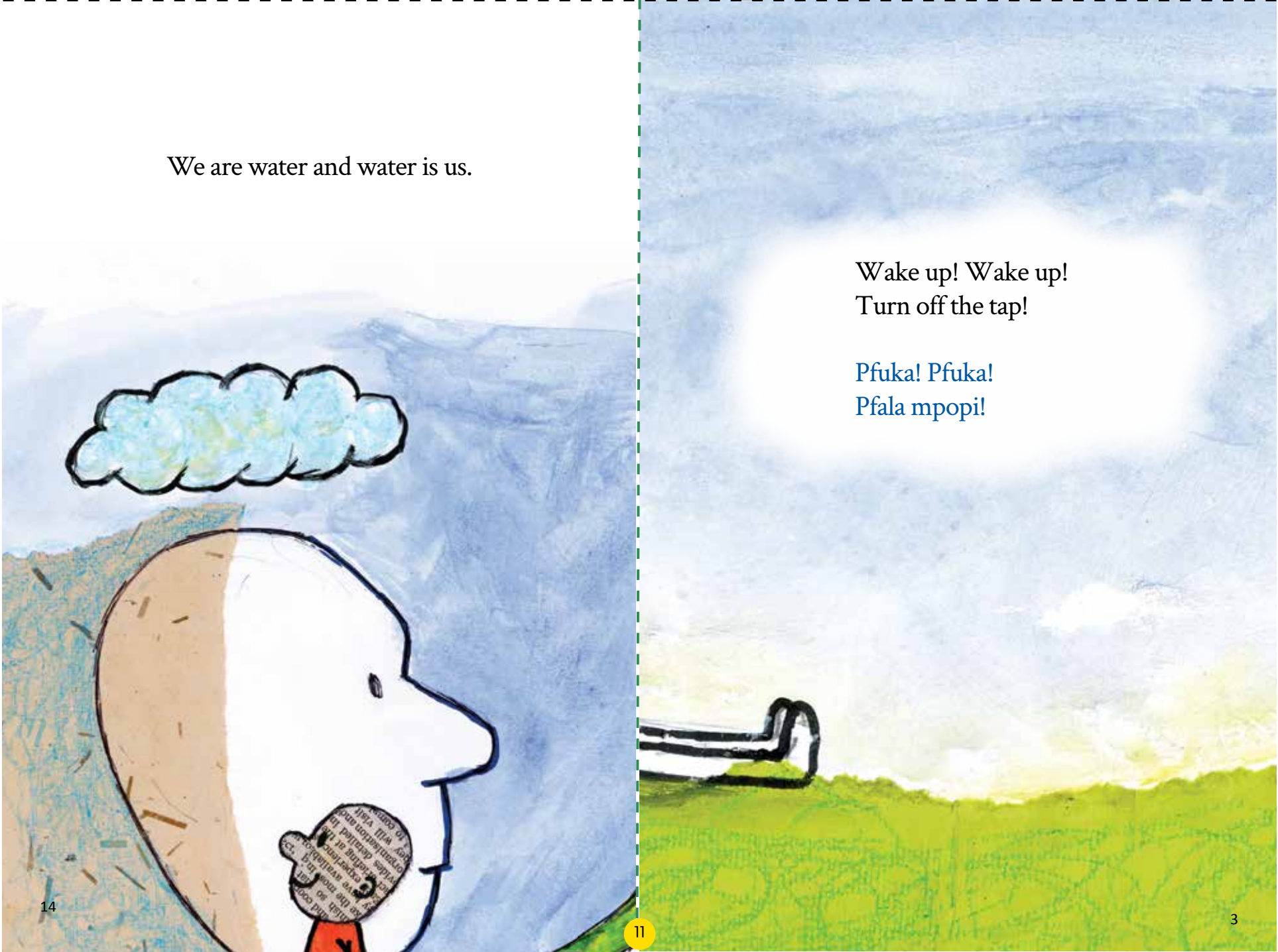
Who is that baby?
Xana i mani n'wana luya?



My cute nose. That baby's cute nose.

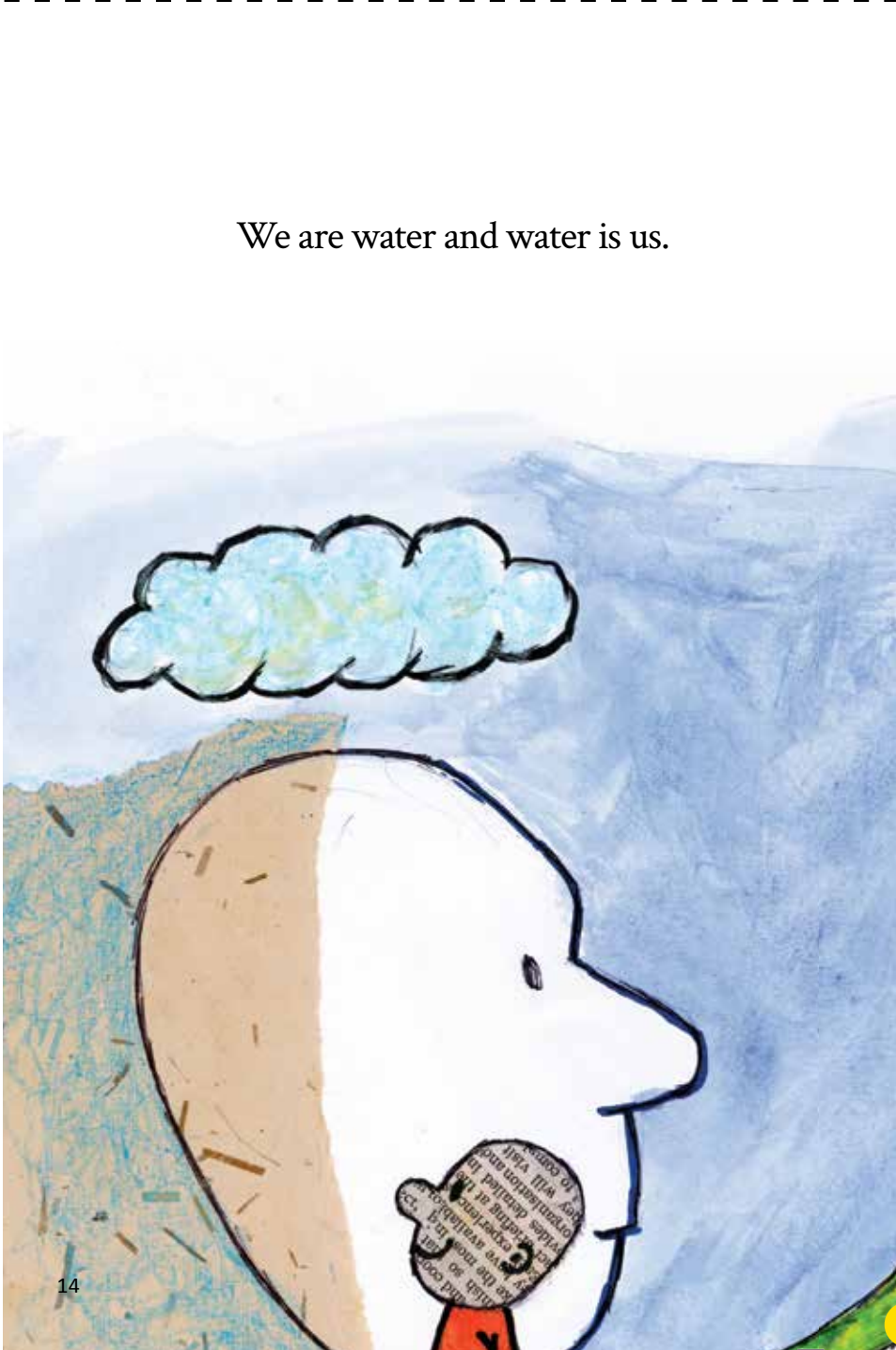


Nhompfu ya mina leyo saseka.
Nhompfu ya n'wana luya leyo saseka.

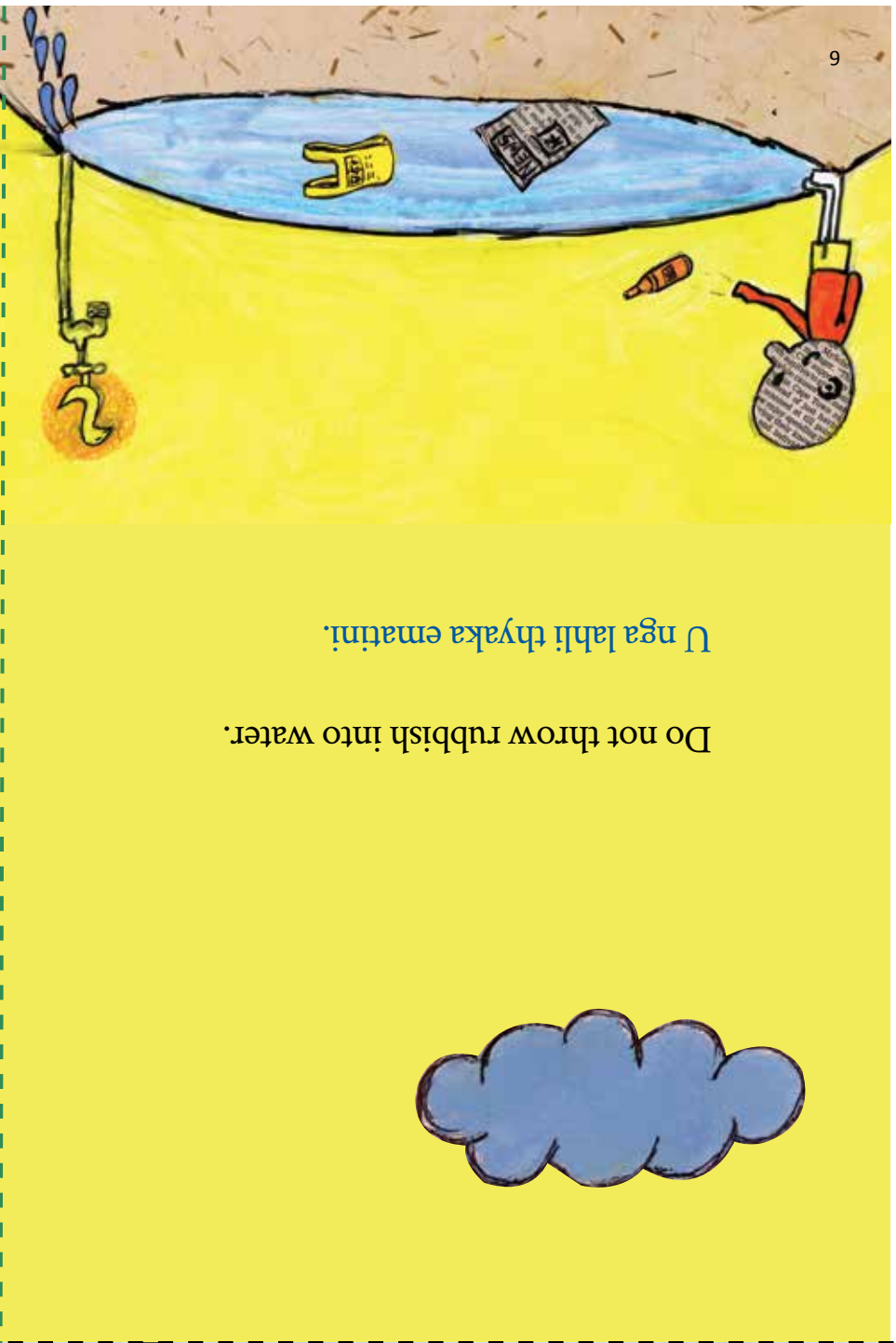


Wake up! Wake up!
Turn off the tap!

Pfuka! Pfuka!
Pfala mpopi!



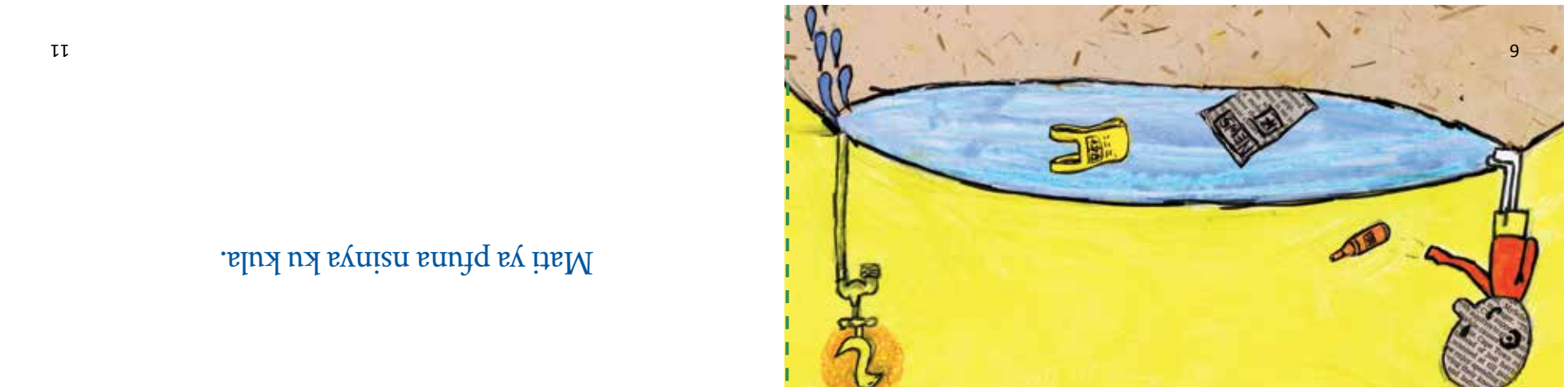
We are water and water is us.



Do not throw rubbish into water.
U nga lahli thyaka ematini.



Water helps the tree grow.



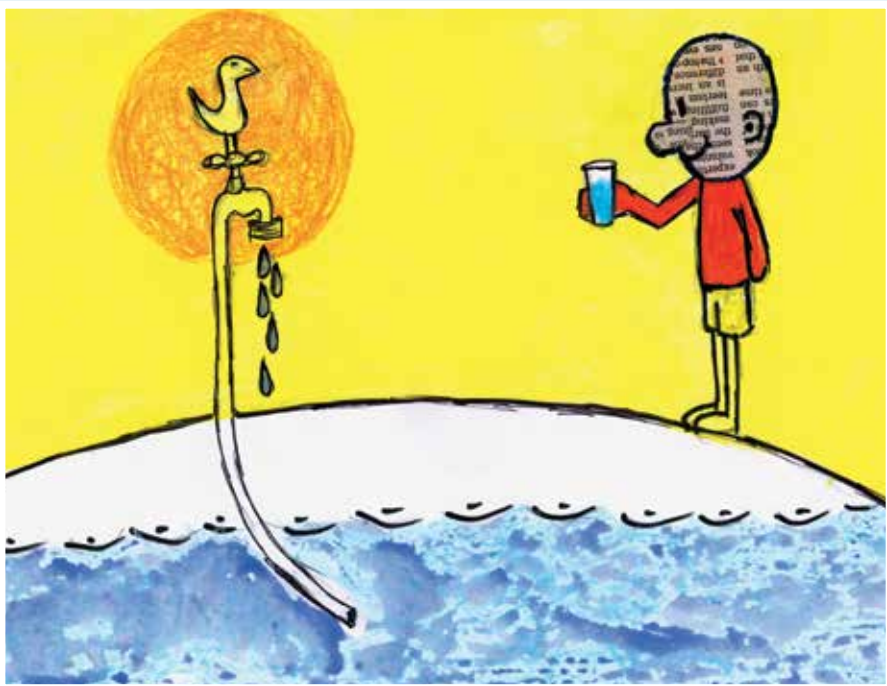
Mati ya pfuna nsinya ku kula.

Mati ya hlantswa thoyi ya mina ya movha.



Water washes my toy car.

We drink water.



Hi nwa mati.

Ndzi hlenglela mpfula emapapeni.

I collect water from the clouds.



Clean water helps us live.

Mati yo tenga ya hi nyika vutomi.



Please turn off the taps and save water.

Hi kombela u pfala mpopi ku hlayisa mati.



Get story active!



Here are some activities for you to try. They are based on all the stories in this edition of the Nal'ibali Supplement: *I am water* (pages 5, 6, 11 and 12), *Who's that baby?* (pages 7 to 10) and *The sad queen and the tickler* (page 14).

Endla ntsheketo wu nyanyula!

Hi leyi mingingiriko yin'wana leswaku u yi ringeta. Yi huma eka mitsheketo hinkwayo eka nkandziyiso lowu wa Xitatisi xa Nal'ibali: *Ndzi mati* (mapheji 5, 6, 11 na 12), *Xana i mani n'wana luya?* (mapheji 7 ku fika eka 10) na *Nkosikazi wa gome na mudikidi* (pheji 15).

I am water

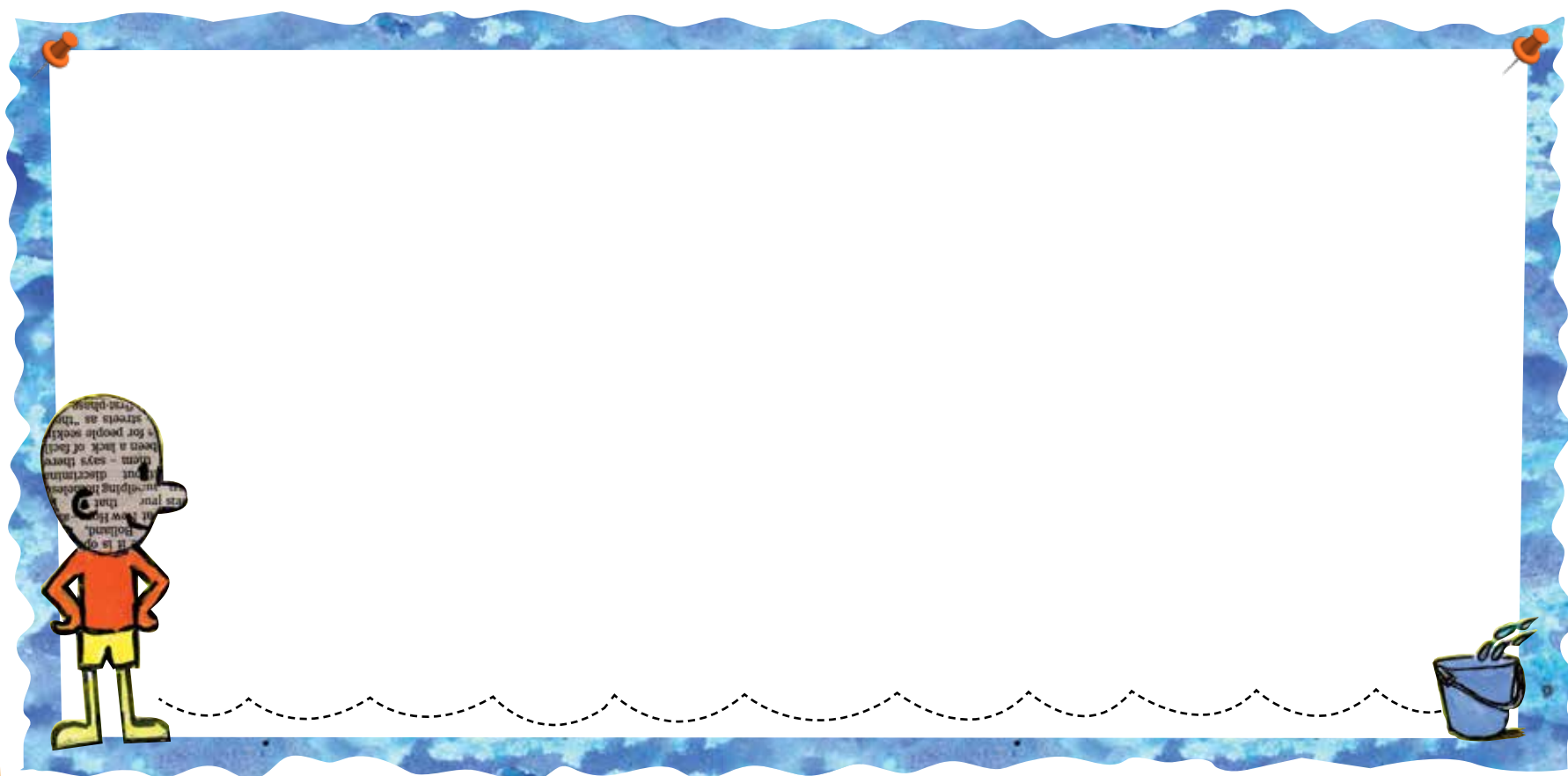
This book shares the author's ideas about the importance of water.

1. Which message from the book do you think is the most important? Write it on the empty notice board below.
2. What other messages about water – from the book or your own – would you like to tell people? Write some of them on the notice board.
3. Use colour and drawings to make your notice board more eye-catching.
4. Cut it out and display it where other people will see it.

Ndzi mati

Buku leyi yi avelana mianakanyo ya mutsari hi nkoka wa mati.

1. Xana u ehleketa leswaku hi rihi hungu ra nkoka swinne leri humaka eka buku? Ri tsali eka vangwa leri nga kona eka bodo ya switiviso laha hansi.
2. Hi wahi mahungu man'wana mayelana na mati – ku suka eka buku kumbe ya wena – lama u nga lavaka ku byela vanhu? Tsala man'wana ya kona eka bodo ya switiviso.
3. Tirhisa muhlovo na swifaniso ku endla leswaku bodo ya wena ya switiviso yi koka mahlo.
4. Yi tsemeti kutani u yi namarheta laha vanhu va nga ta yi vona.



Who's that baby?

- Read this story to a baby or toddler. Do the actions as you read, for example, wiggle your toes, wave your hands and point to your nose.
- Look in a mirror and make a funny face. Now draw a mirror and then draw the funny face you saw, on your mirror. Write a short rhyming poem to go with your picture.



Xana i mani n'wana luya?

- Hlayela n'wana kumbe ricece ntsheketo lowu. Endla swiendlo loko u ri karhi u hlaya, xikombiso, gombonyokisa swikunwana, thathayisa voko na ku kombetela nhompfu ya wena.
- Languta exivonini kutani u endla xikandza xo hlekisa. Sweswi dirowa xivoni kutani u dirowa xikandza xo hlekisa lexi u xi voneke, exivonini xa wena. Tsala xinsin'wana xa xiphato lexi fambisanaka na xifaniso xa wena.



The sad queen and the tickler

- Talk about what makes you feel better when you're feeling sad. Can you think of different ways to cheer someone up when they are feeling sad? Share as many different ideas as you can – there are no right or wrong answers!
- Draw your own "before" (when the queen was sad) and "after" (when the queen was happy) pictures of the queen.



Nkosikazi wa gome na mudikidi

- Vulavulani hi leswi swi endlaka leswaku u titwa u ri kahle loko u ri ni gome. Xana u nga anakanya hi tindlela to hambanahambana ta hilaha u nga nyanyulaka un'wana loko a twa a ri na gome? Avelanani mianakanyo yo hambanahambana hilaha mi nga kotaka hakona – ku hava tinhlamulo leti nga tona kumbe leti nga riki tona!
- Dirowa swifaniso swa swikandza swa nkosikazi "a nga si" (loko nkosikazi a ha ri na gome) na "endzhaku ka" (loko nkosikazi se a tsakile).



The sad queen and the tickler

By Phumlani Mavimbela ■ Illustrations by Jiggs Snaddon-Wood



There was once a sad queen who always had a frown on her face. Nothing made her smile, not even cake ... and cake makes everyone smile! The queen was wealthy as she had many cows, but even that was not enough to turn her frown into a smile.

Every morning when the queen sat at the table, she barely touched her food. She did not speak to anyone, not even to the talkative king, and everyone spoke to the king.

When the traditional healer came to examine the queen, he decided she had a condition called "*Miimoo*". He said it made your face look sad when you said that word slowly.

"Is there a way to cure her?" asked the king.

"Have you tried giving her cake?" asked the healer.

"Yes, we have, many times. She just frowns at it," answered the king.

"That is terrible! No one frowns at cake," said the healer.

"That's what I thought too," said the king.

"Then we will have to call the tickler. She will have the queen smiling in no time," decided the healer.

It was yet another blue Monday for the sad queen when the tickler came rattling in with all sorts of colourful toy-like objects.

"What are all these ridiculous things you bring to my kingdom?" asked the king.

"You mean these beauties," said the tickler. "These are my *ketiing-ketiing*."

"What a strange name," said the king.

"It's really simple. I call them that because *ketiing-ketiing* is the sound they make when they are used together," said the tickler. "Now tell me, what's wrong with the queen?"

"Well, she is sad and has been for six years, eight months, three weeks and two days," explained the king. "Do you think you can help?"

The tickler pulled a big trumpet out of her tiny pocket and blew it near the queen's ear. Instead of a trumpety *pee-pee-de-pee*, the trumpet burped!

The king thought this was very funny and he laughed. Even the sour-looking guards giggled, but not the sad queen. In fact, she just looked sadder than before.

"That's quite an odd trumpet you have there," laughed the king.

"Oh, this is a trump-burp," said the tickler. "It is my funniest *ketiing-ketiing*. Or at least I thought it was, but it has not stopped the queen from frowning."

The tickler then reached into her bag and pulled out a tiny feather the size of her smallest finger. "This is sure to work," she said and tested the feather on the king. It only took a little wiggle of the feather on the end of his nose for the king to start giggling.



"Now let's try this on the sad queen," said the tickler and she wiggled the feather on the end of the queen's nose. Nothing! Not even a silly little smile! Instead, the queen just sighed.

"Oh dear, this has never happened before. The giggly-feather has never failed," said the tickler. "Are you sure the queen is just sad and not ill?"

"She's definitely sad," said the king. "Look at her! She always has that frown, and her hand is always against her cheek. She sighs often too."

"Then I had better try one more *ketiing-ketiing*," said the tickler as she reached into her bag and pulled out a ball of dough. "Where's your kitchen?" she asked.

The royal guards showed the tickler where the kitchen was, and there she used her ball of dough to bake a pie. This pie smelt different from the pies the guards had smelt before.



"What's wrong with your pie?" asked one of the guards. "It smells like my favourite dish that my grandmother used to make."

"There's nothing wrong with the pie. It's a happy pie. It smells different to everyone because it smells like whatever makes you happy," explained the tickler.

The tickler cut a large slice of pie and presented it to her royal highness. When the queen sniffed the pleasant smell, she burst into tears.

"Now look, you've made things worse!" said the king to the tickler.

"Look again," said the tickler.

The king looked at the queen. She was smiling and in tears!

"Those are tears of happiness," said the tickler.

The queen kept scooping spoonful after spoonful of pie into her mouth. As she did, she explained that the pie reminded her of her daughter, whom she missed terribly. Soon the queen had eaten the whole pie. It was so scrumptious that she even licked the plate clean.

The king was so happy to see his wife smiling again after six years, eight months, three weeks and two days.

The next morning, the king and the not-so-sad queen visited their daughter. They found out that the princess had also been sad because she was apart from her parents. So, from then on, they visited each other often. The queen was once again a happy queen ... even when she saw cake. And, all of this, because of the clever tickler.





Nkosikazi wa gome na mudikidi

Hi Phumlani Mavimbela ■ Mikombiso hi Jiggs Snaddon-Wood

Ndhawu
ya mitsheketo



Ku tshame ku va na nkosikazi un'wana loyi a ri ni gome naswona a tshama a visinganise xikandza xa yena. A ku ri hava lexi a xi ta endla leswaku a n'wayitela, hambi ku ri khekhe ... phela khekhe ri endla leswaku un'wana na un'wana a n'wayitela! Nkosikazi a fumile tanihileswi a ri na tihomu to tala, kambe na sweswo a swi nga ringananga ku ncica ku visinganisa xikandza leswaku a ta n'wayitela.

Mixo wun'wana na wun'wana loko nkosikazi a tshamile etafuleni, a nga tali ku khoma swakudya swa yena. A nga vulavuli na munhu, hambi kuri hosi leyi a yi vulavula swinene, naswona vanhu hinkwavo a va vulavula na hosi.

Loko n'anga ya xintu yi fika ku ta kambela nkosikazi, u boxile leswaku u na vuvabyi lebyi a byi vuriwa "Miimoo". U vule leswaku byi endla xikandza xa wena xi languteka xi ri ni gome loko u vula rito leri hi ku nonoka.

"Xana ku na ndlela leyi byi nga tshungulekaka hayona?" ku vutisa hosi.

"Xana mi ringetile ku n'wi nyika khekhe?" ku vutisa n'anga.

"Ina, hi ringetile, ko tala. Ntsena wo ri visingela," ku hlamlula hosi.

"Xiyimo xi bihile ke! Ku hava loyi a visinganelaka khekhe," ku vula n'anga.

"Hileswi na mina ndzi ehleketaka swona," ku vula hosi.

"Kutani hi fanele hi vitana mudikidi. U ta va na n'wayitelo wa xinkosikazi hi nkarhinyana," n'anga yi boha leswi.

Nakambe a ri ri ra Musumbunuku rin'wana ra gome eka nkosikazi loko mudikidi a ta fika hi huwa ya swingolongondwani swa tiithoyi ta mihlovohlovo.

"Xana i yini swilo leswo hlekisa leswi u swi tisaka laha vukosini bya mina?" ku vutisa hosi.

"Xana u vula swixongi leswi," ku vula mudikidi. "Leswi i *kettle-kettle* ya mina."

"Swi na vito ro hlamarisa," ku vula hosi.

"Swi olove ngopfu. Ndzi swi vitana tano hikuwai *kettle-kettle* i pfumawulo lowu swi wu endlaka loko swi tirhisiwa swin'we," ku vula mudikidi. "Sweswi ndzi byeli, xana ku hoxeke yini hi nkosikazi?"

"U na gome naswona swi vile tano malembe ya tsevu, tin'hwetl ta nhungu, mavhiki manharhu na masiku mambirhi," ku hlamusela hosi. "Xana u ehleketa leswaku u nga pfuna?"

Mudikidi a humesa mhalamhala leyikulu enkwameni lowutsongo kutani a yi chayela ekusuhi ni ndlele ya nkosikazi. Ematshan'weni ya ku va mhalamhala yi ku *paa-paa-prrr-paap*, mhalamhala yo geva!

Hosi yi vone leswi swi hlekisa swinene kutani yi sungula ku hleka. Hambi varindzi lavo tshamela ro bava va sungula ku hleka, handle ka nkosikazi wa gome. Hi ntiyiso, se a languteka a ri na gome ku tlula ekusunguleni.

"Mhalamhala ya wena a yi tolovelekanga," ku hleka hosi.

"Oho, leyi i mhalamhala-geva," ku vula mudikidi. "Hi yona *kettle-kettle* yo hlekisa swinene. Kumbe a ni ehleketa leswaku swi tano, kambe a yi yimisangi ku visingana ka nkosikazi."

Mudikidi u yle enkwameni wa yena kutani a humesa risiva leritsongo ro ringana na xintihwana xa yena lexisongo. "Lexi xi ta tirha hi ntiyiso," a vula hi ku ringeta risiva leri eka hosi. Swi teke ntsena ntshombonyoko wutsongo wa risiva emakumu ka nhompfu ya yena ku va hosi yi sungula ku hlekelela.



"Sweswi a hi ringeti leswi eka nkosikazi loyi a nga ni gome," ku vula mudikidi kutani a tshombonyokisa risiva emakumu ka nhompfu ya nkosikazi. Na nchumu! Hambi ku ri ku n'wayitela switsongo! Ematshan'weni, nkosikazi u lo ahlamula.

"Oho murhandziwa, leswi a swi se tshama swi humelela. Risiva lero hlekisa a ri se tshama ri hluleka," ku vula mudikidi. "Xana u na ntiyiso wa leswaku nkosikazi wo va na gome ntsena ku nga ri ku wa vabya?"

"U na na gome hi ntiyiso," ku vula hosi. "N'wi languti! U tshama a visinganise xisweswi, naswona voko ra yena ri tshama ri seketela tihlanya. U tshamela ro ahlamula."

"Hikwalaho ndzi ta ringeta *kettle-kettle* yo hetelela," ku vula mudikidi loko a ri karhi a hoxa voko enkwameni wa yena a humesa bolo ya mbila wo pfuviwa. "Xi le kwihi xitanga xa n'wina?" a vutisa.

Varindzi va le vukosini va kombile mudikidi laha xitanga a xi ri kona, kona laha u tirhisile bolo ya yena ya mbila wo pfuviwa ku baka phayi. Phayi leyi a yi nun'hwela ku hambana na tiphayi leti varindzi va nga tshama va ti nun'hwetela.



"Xana ku hoxeke yini hi phayi ya wena?" ku vutisa un'wana wa varindzi. "Yi nun'hwela ku fana na ndyelo ya swakudya leswi kokwani a va hamba va swi sweka."

"Ku hava lexi nga hoxeka hi phayi ya mina. I phayi ya ntsako. Yi nun'hwela ku hambana na tiphayi tin'wana hikuva yi nun'hwela ku fana na nchumu wihhi na wihhi lowu wu ku tsakisaka," ku hlamusela mudikidi.

Mudikidi u tsemile phayi leyikili a yi nyika vakulukumba va le vukosini. Loko nkosikazi a nun'hweta risema lera kahle, a humesa mihloti.

"Languta sweswi, u nyanyise swilo!" ku vula hosi yi byela mudikidi.

"Languta nakambe," ku vula mudikidi.

Hosi yi languta nkosikazi. A ri eku n'wayiteleni a huma na mihloti!

"Liya i mihloti ya ntsako," ku vula mudikidi.

Nkosikazi a tshamela ro nusetela lepula endzhaku ka lepula ra phayi a chela enon'weni. Loko a ri karhi a endla tano, u hlamuserile leswaku phayi yi n'wi tsundzuxa nhwana wakwe, loyi a n'wi ehleketa swinene. Ku nga ri khale nkosikazi se a dyle phayi hinkwayo. A yi namba swinene ku fikela laha a nga natswela na ndyelo yi basa yi ku paa!

Hosi a yi tsakile swinene ku vona nsati wa yona a ri eku n'wayiteleni endzhaku ka tsevu wa malembe, nhungu wa tin'hwetl, mavhiki manharhu na masiku mabirhi.

Hi mixo lowu landzelaka, hosi na nkosikazi loyi a nga ha ri na gome va endzele nhwana wa vona.

Va kumile leswaku na yena hosikati a ri na gome hikuva a hambanile na vatswari vakwe. Kutani, kusukela kwalaho, a va hamba va vhakelana hi mikarhi na mikarhi. Nkosikazi u tlhele a sungula ku va nkosikazi loyi a tsakeke nakambe ... na loko a vona khekhe. Naswona, leswi hinkwaswo, hikwalaho ka mudikidi lowo tlhariha.



Nal'ibali fun

Swo tsakisa hi Nal'ibali



1.

Complete the picture!

- Follow the letters of the alphabet to connect the dots and complete the picture.
- Then write a title for the book Bella is reading.
- Colour in the picture, and in the empty space, draw other details that tell us more about Bella. Use the facts about her on page 3 of this supplement to help you.

Hetisa xifaniso!

- Landzelela maletere ya tialifabete ku hlanganisa tidoto na ku hetisa xifaniso.
- Endzhaku tsala nhlokomhaka ya buku leyi Bella a yi hlayaka.
- Penda endzeni ka xifaniso, na le ka vangwa leri pfumalaka nchumu, dirowa vuxokoxoko byin'wana lebyi hi byelaka swo tala hi Bella. Tihisa vuxokoxoko lebyi mayelana na yena ku suka eka pheji 3 eka xitatisi lexi ku ku pfuna.



2.

Tell a story!

Use your imagination to complete the story.
Tell a friend or parent your story.



Flying Lerato

One day, long ago, a girl called Lerato was walking through the veld when she saw a little black pig fast asleep under a bush.

"Aha," said Lerato. "We will eat well tonight."

Lerato grabbed the little pig, but to her surprise, it squeaked, "Please, let me go! I'll reward you - I'm a magic pig."

Lerato stared at the pig. "What will you give me?" she asked.

"Well, for one week," said the pig, "you'll be able to fly like a bird in the sky ..."

Tsheketa ntseketo!

Tihisa mianakanyo ya wena ku hetisa ntseketo lowu.
Tsheketela munghana kumbe mutswari ntsheketo wa wena.

Lerato wo haha

Siku rin'wana, khale wa khale, nhwana loyi a va ku i Lerato a ri eku tifambeleni enhoveni loko a vona xingulubyani xa ntima lexi a xi etlele vurhongo ehansi ka xihlahla.

"Aha," ku vula Lerato. "Hi ta dya kahle madyambu lawa."

Lerato u khomile xingulubyani, kambe lexi nga n'wi hlamarisa, xi cemile, "Ndza ku kombela, ndzi tshike ndzi famba! Ndzi ta ku nyika swokarhi - Ndzi ngulube ya masingita."

Lerato a honokela ngulube. "Xana u ta ndzi nyika yini?" a vutisa.

"Vona, ku ringana vhiki rin'we," ku vula ngulube, "u ta kota ku haha emapapeni ku fana na nyenyani ..."



Nal'ibali is here to motivate and support you. **Contact us** by calling our call centre on **02 11 80 40 80**, or in any of these ways:

Nal'ibali yi kona ku ku hlohotela na ku ku seketela. **Tihlanganisi na hina** hi ku bela riqingho eka senthara **02 11 80 40 80**, kumbe hi tindlela tin'wana:



www.nalibali.org



www.nalibali.mobi



[nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)



[@nalibaliSA](https://twitter.com/nalibaliSA)



[@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA)



info@nalibali.org

Produced by The Nal'ibali Trust and Tiso Blackstar Education. Translation by Given J Hlongwani. Nal'ibali character illustrations by Rico.

Daily Dispatch

The Herald

Sunday Times

Sowetan
IN THE KNOW ON THE MOVE.

Nal'ibali